



THE CHURCH
OF ENGLAND

HOLY COMMUNION

آیین مشارکت مقدس

این کتابچه، ترجمهٔ مصوب نماز عشای ربانی را همراه با متن انگلیسی آن به‌طور ساده در اختیار جوامع پرستش‌کننده می‌گذارد.

اهمیت و زیبایی دعا و مناجات از خصوصیات رسوم کلیسای اسقفی (انگلیکن) است. شیوهٔ پرستش ما انعکاسی است از اعتقادات مان که طرز زندگی را به ما نشان می‌دهد. به همین جهت کلماتی که در یادآوری زندگی، مرگ و رستاخیز مسیح به‌کار می‌بریم بسیار مهم است.

تهیهٔ این متون، نتیجهٔ زحمات کشیش آستربری است که سال‌ها با محبت و وفاداری از کلیسای ایران حمایت کرده‌اند. با تشکر از ایشان، امیدوارم برای همهٔ پرستش‌کنندگان مفید واقع شود. کلیسا از مردم و زبان‌های مختلف و بی‌شماری تشکیل شده است و «با هم بودن» امروزه از هر زمانی مهم‌تر است.

گلی فرانسیس-دهقانی

فرزند کلیسای ایران و اسقف چلمزفورد

Dedicated
In memory of Anglican Martyrs
Arastoo Sayyah and Bahram Dehqani

In memory of Bishop Hassan Dehqani
And John McDouall who together started
Regular monthly Farsi Worship in England at
St Luke's Church Kensington in the 1980s

Holy Communion (Order One) in Farsi
Material from which is used in this service
Is copyright © Archbishop's Council 2019

آیین مشارکت مقدس

فراخوان

سرپرست (کشیش یا اسقف) چنین آغاز می‌کند:

در نام پدر،

و پسر،

و روح القدس

جماعت: آمین.

سپس سرپرست (کشیش یا اسقف) به جماعت سلام می‌دهد:

خداوند با شما باد.

جماعت: و نیز با شما باد.

Holy Communion

The Gathering

The president may say

In the name of the Father,
and of the Son,
and of the Holy Spirit.

Amen.

The president greets the people

The Lord be with you
and also with you.

ای خدای قادر مطلق
که در نظر تو همه دلها آشکار
و تمامی آرزوها معلوم است و
از تو هیچ سرّی مخفی نیست.
افکار ما را با الهام روح قدوس خود طاهر بساز،
تا ما با اخلاص تو را محبت کنیم،
و به احترام شایسته نام مقدس ترا تمجید نماییم.
به وسیله خداوند ما عیسیای مسیح!
آمین.

یکی از خادمین برحسب تقویم کلیسایی و به فراخور زمان، جماعت
را به اعتراف دعوت می‌کند.
خدا جهان را آن قدر محبت نمود،
که پسر یگانه خود، عیسیای مسیح، را داد
تا ما را از گناهانمان نجات بخشد،
و در آسمان شفیع و مدافع ما باشد،
و زندگی جاودان را برای ما به ارمغان آورد.

**Almighty God,
to whom all hearts are open,
all desires known,
and from whom no secrets are hidden:
cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy Spirit,
that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name;
through Christ our Lord.
Amen.**

A minister uses a seasonal invitation to confession or these or other suitable words

God so loved the world
that he gave his only Son Jesus Christ
to save us from our sins,
to be our advocate in heaven,
and to bring us to eternal life.

حال بیایید با ایمان و با روحی توبه‌کار به گناهان خود اعتراف کنیم،
و با عزمی راسخ احکام خدا را اطاعت نمائیم،
و در محبت و صلح با یکدیگر زندگی کنیم.

خدای قادر مطلق، پدر آسمانی،
ما علیه تو و علیه همسایگان خود، به خاطر سهل‌انگاری، ضعف
و خطاهای عمدی،
در پندار، گفتار و کردار گناه ورزیده‌ایم،
واقعاً پشیمانیم،
و از تمامی گناهانمان به نزد تو توبه می‌کنیم.
به خاطر پسرت عیسیای مسیح،
که برای گناهان ما مرد،
گناهان گذشته ما را ببخش
و عطا فرما که در تازگی حیات،
برای جلال نام مقدست،
تو را خدمت کنیم
و نام تو را جلال دهیم.
آمین.

Let us confess our sins in penitence and faith,
firmly resolved to keep God's commandments
and to live in love and peace with all.

**Almighty God, our heavenly Father,
we have sinned against you
and against our neighbour
in thought and word and deed,
through negligence, through weakness,
through our own deliberate fault.
We are truly sorry
and repent of all our sins.
For the sake of your Son Jesus Christ,
who died for us,
forgive us all that is past
and grant that we may serve you in newness of life
to the glory of your name.
Amen.**

سپس سرپرست می‌گوید:

خدای قادر مطلق

که توبه‌کاران واقعی را می‌بخشد،
بر شما رحم فرماید و گناهان شما را ببخشد،
و شما را از قید هر گناهی آزاد کرده،
و شما را در هر نیکویی تأیید و تقویت نماید،
و در حیات جاودانی نگاه‌دارد؛
به‌وسیلهٔ خداوند ما عیسای مسیح.

آمین!

جلال بر خداوند در اعلیٰ علین

خدا را در اعلیٰ علین جلال،

و قوم او را بر زمین سلامت باد.

ای خداوند قادر مطلق و پدر،

تو را پرستش می‌نمائیم،

و تو را سپاس می‌گوئیم،

تو را به‌جهت جلالت ستایش می‌کنیم.

The president says

Almighty God,
who forgives all who truly repent,
have mercy upon you,
pardon and deliver you from all your sins,
confirm and strengthen you in all goodness,
and keep you in life eternal;
through Jesus Christ our Lord.

Amen.

Gloria in Excelsis

**Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.**

ای خداوند عیسیای مسیح، پسر یگانه پدر،
خداوند خدا، بره خدا،
ای که گناه جهان را برمی داری:
بر ما ترحم فرما.
ای که بر دست راست پدر نشسته‌ای:
دعای ما را بپذیر.

زیرا تو تنها قدوسی،
تو تنها خداوندی،
تو تنها ای عیسیای مسیح،
با روح القدس،
در جلال خدای پدر متعال هستی.
آمین.

**Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.**

**For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.**

پس از دعای روز همه در پاسخ می‌گویند:
آمین.

یک و یا دو قرائت قبل از خواندن انجیل خوانده می‌شود.

در پایان خواننده کلام می‌گوید:

این است کلام خداوند.

و جماعت می‌گویند:

سپاس بر خدا باد.

با یک پیش درآمدی (خواندن یک سرود) می‌توان به استقبال انجیل رفت.

و بعد خواننده انجیل می‌گوید:

این است انجیل خداوندمان عیسیای مسیح براساس (اسم انجیل ...)

و جماعت می‌گویند:

جلال بر تو باد ای خداوند.

در پایان،

شخص پس از قرائت انجیل می‌گوید: این است انجیل خداوند.

و جماعت: سپاس بر تو ای مسیح.

موعظه

The Collect is said, and all respond

Amen.

Either one or two readings from Scripture precede the Gospel reading.

At the end of each the reader may say

This is the word of the Lord.

Thanks be to God.

An acclamation may herald the Gospel reading.

When the Gospel is announced the reader says

Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to N.

Glory to you, O Lord.

At the end

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Sermon

من ایمان دارم به خدای پدر قادر مطلق،
خالق آسمان و زمین.

من ایمان دارم به پسر یگانه او خداوند ما عیسیای مسیح،
که به واسطه روح القدس در رحم قرار گرفت،
و از مریم باکره متولد شد،
و در حکومت پنطیوس پیلاطس رنج کشید،
مصلوب شد، مرد و مدفون گردید،
و به عالم مردگان نزول کرد.
در روز سوم از مردگان برخاست،
به آسمان صعود نموده،
و به دست راست خدای پدر قادر مطلق نشسته است،
و از آنجا خواهد آمد تا زندگان و مردگان را داوری نماید.

من ایمان دارم به روح القدس،
به کلیسای مقدس جامع،
به شراکت مقدسین،
به آمرزش گناهان،
به قیامت مردگان،
و حیات جاودان.
آمین

**I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.**

**I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead.**

**On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge the living and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.**

Amen.

دعاهای شفاعت

جماعت یکی از پاسخهای زیر را در طول دعاها می‌توانند استفاده کنند.

از رحمت خود، خداوندا،
دعای ما را اجابت فرما.
(یا)

صدای ما را بشنو،
خداوندا از رحمت خود صدای ما را بشنو.

و در پایان دعای زیر گفته می‌شود.
از رحمت خود خداوند،
این دعاهای ما را بپذیر،
به خاطر پسرت،
نجات‌دهنده ما، عیسیای مسیح.
آمین

Prayers of Intercession

These responses may be used

Lord, in your mercy

hear our prayer.

(or)

Lord, hear us.

Lord, graciously hear us.

And at the end

Merciful Father,

accept these prayers

for the sake of your Son,

our Saviour Jesus Christ.

Amen.

آیین مشارکت مقدس

سلام

سرپرست با جملات مناسب صلح و سلامتی خداوند را بر جماعت
اعلام می‌کند:

صلح و سلامتی خداوند همیشه با شما باد
و جماعت: و همچنین با شما باد.

آماده کردن میز مقدس

(آوردن و گذاشتن نان و شراب بر روی میز مقدس)

می‌توان سرودی را در اینجا خواند.

جمع‌آوری هدایا و دعا برای برکت هدایا،

آماده‌سازی میز مقدس با قرار دادن نان و شراب بر آن،

یک و یا دوتا از دعاهای مخصوص را در حین آماده‌سازی میز مقدس
می‌توان گفت.

سرپرست نان و شراب را از روی میز برمی‌دارد.

The Liturgy of the Sacrament

The Peace

The president may introduce the Peace with a suitable sentence, and then says

The peace of the Lord be always with you

and also with you.

These words may be added

Let us offer one another a sign of peace.

All may exchange a sign of peace.

Preparation of the Table

Taking of the Bread and Wine

A hymn may be sung.

The gifts of the people may be gathered and presented.

The table is prepared and bread and wine are placed upon it.

One or more of the prayers at the preparation of the table may be said.

The president takes the bread and wine.

دعای شکرگزاری

سرپرست: خداوند در میان ما حضور دارد.

جماعت: روح او با ماست.

سرپرست: دلهای خود را به سوی او برافرازید.

جماعت: به سوی خداوند برمی‌افرازیم.

سرپرست: خداوند خدای خود را شکر گوئیم.

جماعت: شکر و سپاس او را سزاست.

هر آینه شایسته و مناسب،

و بر ما واجب است،

که در همه وقت و همه جا،

تو را توسط پسرت،

عیسای مسیح، شکر و سپاس گوئیم،

ای پدر قدوس،

پادشاه آسمانی،

خدای سرمندی، خدای قادر مطلق.

The Eucharistic Prayer

Prayer A

The Lord is here.

His Spirit is with us.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give thanks and praise.

It is indeed right,

it is our duty and our joy,

at all times and in all places

to give you thanks and praise,

holy Father, heavenly King,

almighty and eternal God,

through Jesus Christ your Son our Lord.

زیرا او کلام زندهٔ توست؛
تو از آغاز همه چیز را به واسطهٔ او خلق کردی،
و ما را به شباهت خود آفریدی.

تو به واسطهٔ او ما را از اسارت گناه رها ساختی،
خواستی که تا از یک زن متولد شود
و بر صلیب بمیرد؛
و او را از مرگ برخیزانیدی
و تا اعلیٰ علیین بالا بردی و بر دست راست خود جلال دادی.

تو به واسطهٔ او،
روح قدوس و زندگی بخش را به ما عطا فرمودی؛
و ما را قوم و ملک خاص خود ساختی.

For he is your living Word;
through him you have created all things from the beginning,
and formed us in your own image.

Through him you have freed us from the slavery of sin,
giving him to be born of a woman and to die upon the cross;
you raised him from the dead
and exalted him to your right hand on high.

Through him you have sent upon us
your holy and life-giving Spirit,
and made us a people for your own possession.

بنابراین، همراه با فرشتگان و ملائک مقرب،
و با تمامی، مخلوقات آسمانی،
نام عظیم و مجید تو را اعلام می‌داریم،
و تو را همیشه می‌ستاییم و می‌گوییم:

قدوس، قدوس، قدوس خداوند،
خدای قوت و عظمت،
آسمان و زمین از جلال تو مملو است.
هوشیاعانا، در اعلیٰ علین.

پدر آسمانی، به واسطهٔ پسرت عیسی‌ای مسیح، نجات‌دهندهٔ ما،
ستایش‌های ما را بپذیر،
همچنانکه شیوهٔ زندگی او را پیروی، و احکامش را اطاعت می‌کنیم،
عطا فرما که با قدرت روح‌القدس‌ات، این هدایای نان و شراب
برای ما بدن و خون مسیح باشند؛

Therefore with angels and archangels,
and with all the company of heaven,
we proclaim your great and glorious name,
for ever praising you and saying:

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

Accept our praises, heavenly Father,
through your Son our Saviour Jesus Christ,
and as we follow his example and obey his command,
grant that by the power of your Holy Spirit
these gifts of bread and wine
may be to us his body and his blood;

زیرا در همان شبی که او را تسلیم کردند،

نان را گرفت،

و پس از شکر تو، آنرا پاره کرد و به شاگردان خود داد و گفت،

بگیرید، بخورید؛ این بدن من است که در راه شما داده می‌شود.

این را به یادگاری من به جای آورید.

همچنین بعد از شام، پیاله را گرفت،

و تو را شکر کرد و بدیشان داد و گفت:

همه شما از این بنوشید؛

زیرا که این خون پیمان تازه من است که در راه شما و بسیاری،

به جهت آمرزش گناهان ریخته می‌شود.

هر وقتی که از این بنوشید،

به یادگاری من به جای آرید.

who, in the same night that he was betrayed,
took bread and gave you thanks;
he broke it and gave it to his disciples, saying:
Take, eat; this is my body which is given for you;
do this in remembrance of me.

In the same way, after supper
he took the cup and gave you thanks;
he gave it to them, saying:
Drink this, all of you;
this is my blood of the new covenant,
which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.
Do this, as often as you drink it,
in remembrance of me.

بنابراین، ای پدر آسمانی،
ما هدیهٔ قربانی او را به یاد می‌آوریم
که یک بار و برای همه بر صلیب تقدیم شد؛
رستاخیز پر جلال و صعود باشکوه او را اعلام می‌کنیم،
و بازگشت او را در جلال انتظار می‌کشیم.
و با این نان و شراب
یادبود پسر ت عیسیای مسیح، منجی مان را گرامی می‌داریم.

چه عظیم است راز ایمان:
مسیح جان داد؛
مسیح برخاسته است؛
مسیح باز خواهد گشت.

خداوندا، توسط کاهن اعظم ما، عیسیای مسیح،
این قربانی‌های حمد و ستایش ما را بپذیر،
همان‌طور که در حضور الهی پرشکوهت،
این نان و شراب مقدس را می‌خوریم و می‌نوشیم.

Therefore, heavenly Father,
we remember his offering of himself
made once for all upon the cross;
we proclaim his mighty resurrection and glorious ascension;
we look for the coming of your kingdom,
and with this bread and this cup
we make the memorial of Christ your Son our Lord.

Great is the mystery of faith:

Christ has died:

Christ is risen:

Christ will come again.

Accept through him, our great high priest,
this our sacrifice of thanks and praise,
and as we eat and drink these holy gifts
in the presence of your divine majesty.

ما را در روح خود تازه کن،
و از محبت خود در ما بدم،
و ما را در بدن پسر یگانه‌ات، عیسیای مسیح، متحد کن.

به واسطهٔ او، با او، و در او،
در یگانگی روح القدس،
و به همراه تمامی کسانی که در آسمان و بر زمین در حضور تو می‌ایستند،
با سرودهای ستایش آمیز جاودانی تو را می‌پرستیم، ای پدر متعال:
برکت و حرمت، جلال و قدرت
از آن تو باد از حال تا به ابد.
آمین.

renew us by your Spirit,
inspire us with your love
and unite us in the body of your Son,
Jesus Christ our Lord.

Through him, and with him, and in him,
in the unity of the Holy Spirit,
with all who stand before you in earth and heaven,
we worship you, Father almighty,
in songs of everlasting praise:

**Blessing and honour and glory and power
be yours for ever and ever.
Amen.**

دعای ربانی

سرپرست: همان‌طور که نجات‌دهندهٔ ما به ما یاد داد، دعا می‌کنیم:

ای پدر ما که در آسمانی،

نام تو مقدس باد،

ملکوت تو بیاید،

اراده تو چنانکه در آسمان است،

بر زمین نیز کرده شود.

نان کفاف ما را امروز به ما بده.

گناهان ما را ببخش،

چنانکه ما نیز مقصرین خود را می‌بخشیم،

ما را در آزمایش میاور،

بلکه از شریر رهایی ده.

زیرا ملکوت و قدرت و جلال

تا ابد الابد از آن تو است.

آمین!

The Lord's Prayer

As our Saviour taught us, so we pray

Our Father in heaven,

hallowed be your name,

your kingdom come,

your will be done,

on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us our sins

as we forgive those who sin against us.

Lead us not into temptation

but deliver us from evil.

For the kingdom, the power,

and the glory are yours

now and for ever.

Amen.

سرپرست نان تقدیس شده را پاره می‌کند.

این نان را پاره می‌کنیم
تا در بدن مسیح شریک شویم.
گرچه بسیاریم، یک بدن هستیم،
چونکه همه در یک نان با هم شریک هستیم.

دادنِ نان و جام

با ایمان نزدیک بیایید.
بدن خداوند ما عیسیای مسیح را که برای شما داده است،
و خون او را که در راه شما ریخته است، دریافت کنید.
بخورید و بنوشید،
به یاد بیاورید که او برای شما جان داد.
او را به‌وسیلهٔ ایمان و با شکرگزاری،
غذای قلبی خود سازید.

The president breaks the consecrated bread.

We break this bread
to share in the body of Christ.

**Though we are many, we are one body,
because we all share in one bread.**

Giving of Communion

Draw near with faith.
Receive the body of our Lord Jesus Christ
which he gave for you,
and his blood which he shed for you.
Eat and drink
in remembrance that he died for you,
and feed on him in your hearts
by faith with thanksgiving.

ای خدای قادر مطلق،

تو را سپاس می‌گوییم که با بدن و خون پسر خود عیسیای مسیح ما
را خوراک دادی،

اینک جسم و جان خود را به عنوان قربانی زنده به وسیله او به تو
تقدیم می‌داریم.

ما را به نیروی روح خود بفرست

تا کار و زندگی‌مان برای ستایش و جلال تو باشد.

آمین!

به سلامت بروید و خداوند را محبت و خدمت کنید.

در نام مسیح. آمین.

All may say one of these prayers

**Almighty God,
we thank you for feeding us
with the body and blood of your Son Jesus Christ.
Through him we offer you our souls and bodies
to be a living sacrifice.
Send us out
in the power of your Spirit
to live and work
to your praise and glory.
Amen.**

Go in peace to love and serve the Lord.

In the name of Christ. Amen.

the 1980s, the 1990s, and the 2000s. In the 1980s, the political environment was characterized by a strong emphasis on the state's role in providing health care, with a focus on universal coverage and equity. In the 1990s, there was a shift toward market-oriented reforms, emphasizing efficiency and cost containment. In the 2000s, the focus shifted again toward social justice and equity, with a renewed emphasis on universal coverage and the role of the state in providing health care.

The 1980s were a period of significant political and social change in Latin America. The military regimes of the 1970s and 1980s had led to widespread human rights abuses and economic stagnation. In the 1980s, there was a widespread demand for democratic reforms and social justice. This led to a series of elections in which left-wing governments were elected, often with promises of social reform and universal health care. In this context, the state's role in providing health care was seen as a key element of social justice and equity.

The 1990s were a period of market-oriented reforms in Latin America. These reforms were driven by international organizations such as the International Monetary Fund (IMF) and the World Bank, which were pushing for privatization and market-oriented reforms. In this context, the state's role in providing health care was seen as a barrier to efficiency and cost containment. There was a shift toward market-oriented reforms, emphasizing efficiency and cost containment. This led to a series of reforms that aimed to reduce the state's role in providing health care and to introduce market-oriented reforms.

The 2000s were a period of renewed emphasis on social justice and equity in Latin America. This was driven by a combination of factors, including the legacy of the military regimes, the economic crisis of the 1990s, and the rise of left-wing governments. In this context, the state's role in providing health care was seen as a key element of social justice and equity. There was a renewed emphasis on universal coverage and the role of the state in providing health care. This led to a series of reforms that aimed to expand the state's role in providing health care and to improve the quality of care.

The 2000s were a period of significant political and social change in Latin America. The military regimes of the 1970s and 1980s had led to widespread human rights abuses and economic stagnation. In the 2000s, there was a widespread demand for democratic reforms and social justice. This led to a series of elections in which left-wing governments were elected, often with promises of social reform and universal health care. In this context, the state's role in providing health care was seen as a key element of social justice and equity.

The 2000s were a period of renewed emphasis on social justice and equity in Latin America. This was driven by a combination of factors, including the legacy of the military regimes, the economic crisis of the 1990s, and the rise of left-wing governments. In this context, the state's role in providing health care was seen as a key element of social justice and equity.